

༡། །སྐྱ་གསུམ་རིགས་འདུས་ཟབ་ཉིག་ལས། རྣམ
དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བའི་སྣོན་ལམ་ཀུན་དགའི་ཐིག་ལེ་ཞེས་
བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**The Sphere of Universal Joy: An Aspiration for Taking
Rebirth in the Realm of Utmost Purity**
from The Profound Essence Embodying the Families of the Three
Kāyas (*Kusum Rikdū Zaptik*)

by Jamgön Kongtrül Lodrö Tayé

ན་མོ་གུ་རུ་བུ་རྣམ་པོ་རྣེ་ས་རྣམ་ཡ།

namo guru buddha bodhisattvaya

Homage to the gurus, buddhas, and bodhisattvas!

ཚོས་དབྱིངས་ཀུན་ལྷུང་སྐྱེ་བ་སྐྱེས་བཅས་དང། །

chöying künkhyap gyelwa sé ché dang

To the victors and all your heirs, pervading the whole of dharmadhātu,

ལྷན་པར་མི་མཇེད་འཇིག་རྟེན་རྒྱུ་བ་ཀྱི་ཕྱོགས། །

khyepar mijé jikten nup kyi chok

to Lotus Essence in particular, the sovereign of all bodhisattvas,

པརྣམས་ཁེབས་པའི་ཞིང་ན་རབ་བཞུགས་པ། །

pemé khepé zhing na rap zhukpa

he who dwells to the west of this Sahā World

སེམས་དཔའ་ཀུན་གཙོ་པདྨའི་ལྷ་གུ་ནི། །

sempa kün tso pemé nyugu ni
in the Lotus Covered Realm,

རྒྱལ་སྐུས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ལ། །

gyelsé gyatsö tsok dang chepa la
accompanied by an ocean-like assembly of the victors' heirs,

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྙིང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

güpe chaktsel nying né kyap su chi
I bow with respect, sincerely taking refuge within my heart.

སློ་གསུམ་ལོངས་སྤོད་དགེ་རྩལ་བཅས་པས་མཚོད། །

go sum longchö getsar chepé chö
I offer you my three gates, my riches and roots of virtue,

སྡིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལྷུང་གང་མཚིས་མཐོལ་ནིང་བཤགས།

།

dikdrip nyetung gang chi töl zhing shak
and I admit and confess all my misdeeds, faults, and failings.

སྲིད་ནིའི་དགེ་ལེགས་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང། །

si zhi gelek kün la jé yi rang
I rejoice in all the virtuous goodness of both existence and peace,

སྲ་མེད་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

lamé chö kyi khorlo korwar kü!

and I request that you turn the wheel of the unexcelled Dharma.

བསྐྱེལ་བརྒྱུར་མུ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་

འདེབས། །

kel gyar nya ngen mi da zhuk söldep

I beseech you to remain for one hundred eons without passing into nirvana,

དགེ་རྩ་མི་གནས་བྱང་རྩལ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ། །

getsa mi né jangchup chenpor ngo

and my roots of virtue I dedicate to great unabiding awakening.

སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བསོད་ནམས་མཐུ་དཔལ་དང།

།

sangyé sé ché sönam tu pel dang

By the merit, power, and splendor of the buddhas and their children,

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་ལེགས་སྤྱད་གང་མཆིས་དང།

།

dü sum sakpé lek ché gang chi dang

by every single deed of goodness throughout the three times,

སྟོང་ཉིད་རྟེན་འབྱུང་བསྐྱུ་མེད་བདེན་པ་ཡིས། །

tongnyi tenjung lumé denpa yi

and by the unfailing truth of emptiness and dependent origination,

བདག་གཞན་འབྲེལ་ཐོག་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

dak zhen drel tok drowa malüpa

may I and all beings with whom I have made a connection,

ནམ་ཞིག་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་ལྟུང་པའི་ཚེ། །

namzhik chiwé dü jé gyurpé tsé

when the time of death has come,

འཁོར་བ་ངན་སོང་སྐྱེ་གནས་ཀྱན་སྤངས་ཏེ། །

khorwa ngensong kyené künpang té

leave behind all further rebirths in the evil of samsara,

དག་པའི་ནིང་མཚོག་པ་དྲུས་ཁེབས་པ་རུ། །

dakpé zhing chok pemé khebpa ru

and miraculously take birth, within a single instant,

སྐད་ཅིག་ཙམ་གྱིས་བརྡུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

kechik tsam gyi dzü té kyewar shok

in the eminent Lotus Covered Pureland!

རིན་ཆེན་བྱང་ལྷུབ་སེམས་གྱི་ས་བོན་ནི། །

rinchen jangchup sem kyi sabön ni

The precious mind of awakening is its seed,

ཀྱེལ་བའི་སྤྲུལ་གྱིས་ཡོངས་སྤྱངས་ལས་སྦྱིན་པ། །

gyelwé sé kyí yong jang lé minpa

the purification of the victors and their heirs its maturation.

སྦྱིགས་མ་ལྟ་ཡི་མིང་ཡང་མི་གྲགས་ཤིང། །

nyikma nga yi ming yang mi drak shing

There, even the names of the five degenerations are unknown,

ངོ་མཚར་ཡོན་ཏན་བྱེ་བས་རབ་བརྒྱན་པ། །

ngotsar yönten jewé rap gyenpa

and everything is adorned with wondrous qualities—

པདྨས་ཁེབས་པའི་ནིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

pemé khépé zhing du kyewar shok

may we take birth in the Lotus Covered Realm!

ཐ་གྲུ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཚད་དཔག་ཏུ་མེད། །

tadru yang shing gyatsé pak tumé

Expansive in size, its dimensions are boundless,

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་གསེར་གྱི་ས་གནི་ལ། །

laktil tar nyam ser gyi sa zhi la

its golden earth smooth as the palm of the hand,

རིན་ཐང་མེད་པའི་རིན་ཆེན་གཙལ་དུ་བགྲམ། །

rintang mepé rinchen chel du tram

and strewn all around with priceless gems—

ཕདྲས་ཁེབས་པའི་ནིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

pemé khépé zhing du kyewar shok
may we take birth in the Lotus Covered Realm!

ནོར་བུའི་ལྗོན་ཤིང་གསེར་གྱི་དྲ་བས་འབྲེལ། །

norbü jönshing ser gyi drawé drel
Its jewel trees are strung with lattices of gold,

ལོ་འདབ་སྐབ་འཇམ་ཡངས་པའི་དར་བྱབ་གོས། །

lodap sapjam yangpé darzap gö
with soft leaves supple and lush like velvet,

འབྲས་བུ་ལྷ་ཡི་བཙུད་དང་རིན་ཆེན་སྦྱིན། །

drebu lha yi chü dang rinchen min
and fruits of divine nectar and precious gems—

ཕདྲས་ཁེབས་པའི་ནིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

pemé khépé zhing du kyewar shok
may we take birth in the Lotus Covered Realm!

ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་ཚུ་གྲུང་སྐྱ་ཚོགས་འབབས། །

yenlak gyeden chulung natsok bap
Streams of water flow, there, with all eight qualities,

དྷི་ཞིམ་སྦྱོས་ཚུའི་རྫིང་བུས་ཀུན་ནས་གཏམས། །

drizhim pöchü dzingbü kün né tam
and perfumed, fragrant pools abound,

གསེར་གྱི་བྱེ་མ་རིན་ཆེན་པ་གུས་བསྐྱོར། །

ser gyi jema rinchen pagü kor
all fringed with golden sand that is set with jewels—

པདྨས་ཁེབས་པའི་ནིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

pemé khépé zhing du kyewar shok
may we take birth in the Lotus Covered Realm!

མ་བྱ་ལྷུང་ལྷུང་ནེ་ཙོ་ངང་དུར་སོགས། །

maja trung trung netso ngang ngur sok
There are peacocks and cranes, parakeets and swans,

སྐྱུལ་པའི་འདབ་ཆགས་ལྟ་བུས་ཚོག་མི་ཤེས། །

trülpé dapchak tawé chok mi shé
and many other fascinating birds quite miraculous,

ཀུན་ཀྱང་སངས་རྒྱས་མཐུ་ཡིས་ཚོས་སྒྲ་སྒྲོག། །

kün kyang sangyé tu yi chö dra drok
and all, through the Buddha's power, singing Dharma songs—

པདྨས་ཁེབས་པའི་ནིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

pemé khépé zhing du kyewar shok
may we take birth in the Lotus Covered Realm!

ཡིད་འོང་མེ་ཉོག་ཕྱེང་བས་ཀུན་དུ་ཁེབས། །

yi ong metok trengwé küntu khép
Flower garlands unfurl their loveliness everywhere,

ཕརྫོའི་སྐྱེད་ཚལ་འདོད་རྒྱུ་ཡིད་བཞིན་འཇོ། །

pemö kyetsel dögu yizhin jo
lotus groves yield all conceivable wishes,

བསིལ་བྱེད་ངད་པ་རེག་ན་བདེ་བར་རྒྱ། །

sil jé ngepa rek na dewar gyu
and there are cool breezes, pleasant to the touch—

ཕརྫས་ཁེབས་པའི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

pemé khépé zhing du kyewar shok
may we take birth in the Lotus Covered Realm!

ངན་འགོའི་སྐྱེ་གནས་བྲལ་ཞིང་ལྷ་དང་མི། །

ngendrö kyené drel zhing lha dang mi
Free from lower rebirth, with only the exalted fortune

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་འཕགས་པའི་ཚོར་བདུན་གྱིས། །

tori yönten pakpé nor dün gyi
of the realms of gods and humans, the seven noble riches,

འབྱོར་པ་རབ་རྒྱས་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་པ། །

jorpa rap gyé dé zhing lo lekpa
the happiness this brings, and the endless years of bounty—

ཕརྫས་ཁེབས་པའི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

pemé khépé zhing du kyewar shok
may we take birth in the Lotus Covered Realm!

དངས་མ་བསམ་གཏན་ཟས་གྱིས་བདེ་བར་འཚོ། །

dangma samten zé kyi dewar tso

Blissfully nourished by the pure food of meditation,

ཚེ་རབས་དྲན་ཅིང་སྒོ་གྲོས་གཟུངས་སྤོབས་ལྷན། །

tserap dren ching lodrö zung pop den

remembering past lives, possessing wisdom, recall, and eloquence,

དེར་སྐྱེས་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པའི་ས་ལ་གནས། །

der kyé chir midokpé sa la né

to be reborn there is to reach the level of non-returner—

པདྨས་ཁེབས་པའི་ནིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

pemé khépé zhing du kyewar shok

may we take birth in the Lotus Covered Realm!

རྒྱན་གོས་ཡོ་བྱད་རོལ་མོའི་བྱད་པར་སོགས། །

gyen gö yojé rôlmö khyepar sok

Graced with ornaments, garments, supplies, and musical instruments—

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་བསམས་པ་ཙམ་གྱིས་འགྲུབ། །

döpé yönten sampa tsam gyi drup

all these and other pleasure objects, ours by merely thinking of them;

ཉིང་འཇིན་བདེ་ལྡན་སྐྱུག་བསྐྱེད་བྱུག་རྩ་མེད། །

tingdzin deden dukngel zuk ngu mé

samadhi's bliss enjoying, and free from pain and suffering—

པདྨས་ཁེབས་པའི་ནིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

pemé khépé zhing du kyewar shok
may we take birth in the Lotus Covered Realm!

ལྷ་ཡི་མེ་ཏྟག་སྣོས་ཀྱི་ཆར་རྒྱན་འབེབས། །

lha yi metok pöchü charyün bep
Amid showers of flowers divine and fragrant water,

སྐྱུལ་པའི་ལྷ་མོས་མཚན་ཅིང་བསྟོད་དབྱངས་སྣོག། །

trülpé lhamö chö ching töyang drok
magical goddesses offer praise in voices melodious,

ཉིན་དང་མཚན་མེད་རྒྱལ་བའི་འོད་གྱིས་བྱེད། །

nyin dang tsenmé gyelwé ö kyi khyap
and day and night the conquerors' light pervades—

པདྨས་ཁེབས་པའི་ནིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

pemé khépé zhing du kyewar shok
may we take birth in the Lotus Covered Realm!

བར་དོར་སངས་རྒྱས་སྐྱུལ་པས་མདུན་བསྐྱེད་ཞིང། །

bardor sangyé trülpé dün su zhing
May we be welcomed in the bardo by the emissaries of the buddhas,

སྐྱིབ་པའི་དྲ་བ་མ་ལུས་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

dripé drawa malü chir sel té
and waving aside, in an instant,

སྐད་ཅིག་ལག་པ་བརྒྱུང་བསྐྱམ་ཙམ་ཉིད་ལ། །

kechik lakpa kyangkum tsam nyi la
all our webs of obscuration,

དག་པའི་ཞིང་ཁམས་མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

dakpé zhing kham chok tu kyewar shok
may we take birth in this supreme pure realm!

ཞིང་དབུས་རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གཞལ་ཡས་ཁང། །

zhing ü rinchen lé drup zhelyé khang
The palace at its center is built of precious gems,

བྱང་སེམས་སྒྲོན་ལམ་སྒྲོབས་ལས་རྣམ་འཕྲུལ་པ། །

jangsem mönlam top lé namtrülpa
magically conjured by the power of bodhisattvas' aspirations,

བཀོད་པའི་བྱང་པར་སྒྲོ་ལས་འདས་པའི་ནང། །

köpé khyepar lo lé depé nang
with extraordinary arrangements surpassing every thought.

རྒྱལ་སྐུ་སྐུ་མཚོས་མདུན་གྱིས་བལྟས་པའི་དབུས། །

gyelsé gyatsö dün gyi tepé ü
Within it, surrounded by oceans of bodhisattvas,

གཏེར་ཆེན་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་མཚོག་གུར་གླིང། །

terchen chö kyi gyelpo chokgyur ling
is the Dharma king, the great tertön Chokgyur Lingpa,

མདོན་བྱང་དབྱིངས་ལས་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱུར་བཞེངས་པ།

|

ngönjang ying lé zuk kyi kur zhengpa
a rūpakāya arisen from the space of full awakening,

སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་པདྨའི་ལྷ་གུ་ནི། །

sempa chenpo pemé nyugu ni
none other than the great bodhisattva Lotus Essence.

དམར་གསལ་ཉིན་བྱེད་སྟོང་གི་གཟི་འབར་བ། །

mar sel nyinjé tong gi zibarwa
Brilliant red in color, glowing like a thousand suns,

ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྐྱེན་འདོད་འབྱུང་ལོར་བུས་མཚན།

|

chak yé chok jin dô jung norbū tsen
in his right hand he holds, in the boon-granting gesture, a wish-fulfilling jewel.

གཡོན་པས་སྐྱབས་སྐྱེན་ལྷ་ལྡེལ་ཚོ་བུམ་བསྐྱམས། །

yönpé kyap jin utpel tsebum nam
In his left, he holds, in the refuge-granting gesture, a blue-colored lotus with a vase of longevity.

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་སྤྲས་མཚན་དཔེ་ཚོགས། །

dar dang rinchen gyen tré tsempé dzok
Silks and jewels adorn him, and all the major and minor marks,

ཕྱེད་སྐྱིལ་པ་ལྷ་ཉི་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས། །

chekyil pema nyidé den la zhuk

as he sits in half-vajra on a throne of lotus, sun, and moon.

བྱུགས་རྗེའི་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་དུ་འཕྲོ། །

tukjé özer chok chü zhing du tro

He radiates compassion to all realms of the ten directions.

བློ་མེད་སྐྱུན་རས་གདུལ་བྱར་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །

drimé chenré düljar tak tu zik

His flawless eyes gaze constantly on the beings to be tamed,

ཐེག་ཆེན་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པའི་ཆོས་སློ་སྟོན། །

tekchen chir midokpé chögo tön

guiding them through the doorway of the irreversible Mahāyāna,

འབྲེལ་ཚད་བྱང་ཚུབ་སྙིང་པོར་དབྱུགས་འབྱིན་པ། །

dreltsé jangchup nyingpor uk jinpa

assuring any who connect with him of supreme awakening.

རྒྱལ་སྐས་མཚོག་དེའི་ཞལ་རས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyelsé chok dé zhelré ngön sum du

Upon seeing the face of this eminent bodhisattva,

མཐོང་ནས་ཞི་བསིལ་བདུད་རྩིའི་རོ་མཚོག་ཟུང། །

tong né zhi sil dütsi ro chok nyang

one savors the cooling taste of the most supreme of nectars.

རྟལ་རྩུ་དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་མཛོད་འཛིན་ཅིང། །

tak tu dampé chö kyi dzö dzin ching
Constantly maintaining the treasury of sacred Dharma,

བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་ལྷུང་བསྟན་ཐོབ་པ་དང། །

jangchup chenpor lungten topa dang
may we receive for ourselves the prophecy of great awakening,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་མཐར་ཕྱིན་ནས། །

zangpo chöpa gyatso tarchin né
may we bring to perfection an ocean of noble deeds,

རྒྱལ་བ་ཀུན་བསྟགས་ཞིང་མཚོག་དམ་པ་རྩ། །

gyelwa kün ngak zhing chok dampa ru
and, within this realm sublime, praised by all the buddhas,

ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་དཔག་མེད་ཅིང། །

tsé dang yeshé ziji pakmé ching
amid the boundless splendor of life and wisdom,

རྣམ་ཀུན་མཁྱེན་པའི་སངས་རྒྱས་ཉིད་གྱུར་ཅིག། །

namkün khyenpé sangyé nyi gyur chik
may we awaken to the buddhahood of omniscient wisdom!

སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང། །

sangyé ku sum nyé pé jinlap dang
By the blessings of the buddhas who have attained the three kāyas,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང། །

chönyi mingyur denpé jinlap dang
by the blessings of the unchanging truth of dharmatā,

དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

gendün miché dūnpé jinlap kyi
and by the blessings of the unshakeable will of the Sangha,

རྗེ་ལྟར་བསྐྱོས་ཤིང་སྟོན་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

jitar ngö shing mönlam drupar shok
may our every wish and dedication be fulfilled!

ཞིང་གི་སྟོན་ལམ་འདི་འང་ཟབ་གསང་གི་མངའ་བདག་ཀུན་མཁུན་གྱི་
མའི་ཟབ་ཚོས་བྱུགས་གཏེར་འབེབས་པའི་ཡིག་བྲིས་ཀྱི་ཞབས་
འདེགས་ལུས་སྐབས་བཟིད་དགོས་པའི་བཀའ་སྐུལ་སྦྱི་བོར་ཕེབས་པ་
དང། གནས་མདོ་གཙུག་ལྷན་དང་དཔལ་བྱིམ་སྐྱེས་འཆང་
ཨོ་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་སོགས་སྲ་ཕྱིར་དོན་གཉེར་མང་པོའི་བཞེད་སྟོང་
སྲིད་པར་གར་དབང་སློ་གོས་མཐའ་ཡས་པའི་སྡེས་དབེན་པའི་རི་
དོགས་སུ་བྲིས་པ་ཡ་ཐུ་སྐྱི་བ་ཏུ། དགེ་ལེགས་འཕེལ། །།

I have had the honor of serving the Omniscient Guru [Jamyang Khyentse Wangpo], sovereign of profound secrets, as a scribe. On this particular occasion, as I was committing to writing the profound teachings revealed from his wisdom heart, he said I should compose an aspiration for the Lotus Covered Realm. Thus, honoring his command as well as the oft-repeated requests of the Chö Lama and Tulku of Nedo, the tantrika Orgyen Tenzin, and others, this aspiration to be reborn in

the pureland was written by Pema Garwang Lodrö Tayé [Jamgön Kongtrül] in a remote mountain retreat. Yathā siddhirbhavatu. May virtue and excellence increase!

Rangjung Yeshe & Lhasey Lotsawa Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Laura Dainty and Oriane Sherap Lhamo, reedited by Libby Hogg), 2019.